



## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “Practice of Translation” (практика перекладу)

Компонента освітньої програми – вибіркова (2 кредити)

<b>Освітньо-професійна програма</b>	Англійська мова і література та друга іноземна мова
<b>Спеціальність</b>	B11 Філологія
<b>Галузь знань</b>	B Культура, мистецтво та гуманітарні науки
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Мова навчання</b>	англійська, українська
<b>Профайл викладача (-ів)</b>	Лукашук Михайло Володимирович – кандидат філологічних наук, асистент кафедри англійської мови <a href="https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/lukashchuk-mykhailo-volodymyrovych/">https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/lukashchuk-mykhailo-volodymyrovych/</a>
<b>Контактний тел.</b>	(0372)58-48-69
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:m.lukashchuk@chnu.edu.ua">m.lukashchuk@chnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка курсу в Moodle</b>	
<b>Консультації</b>	

### АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практика перекладу» (“Practice of Translation”) створена для підготовки фахівців з перекладу, які є обізнаними у міжкультурних комунікаціях, засобах і методах усного та письмового перекладу. Необхідність адекватної і швидкої передачі інформації іншомовній аудиторії сприяє формуванню системи усного та письмового перекладу, як реалії сучасного міжкультурного суспільства.

Мета навчальної дисципліни: надання основних відомостей про організацію і реалізацію процесу формування компетентності філолога-перекладача, методичного інструментарію для досягнення успіху та складових бажаного результату: спроможності реалізовувати перекладацьку діяльність на професійно прийнятному рівні; ознайомлення студентів з основами методики викладання іноземних мов та перекладу. Навчальна дисципліна робить також свій внесок у формування у студентів багатьох компетенцій: мовної, енциклопедичної, логічної, комунікативно-дискурсивної, риторико-прагматичної, соціокультурної, лінгвокультурної, загальнонаукової тощо.

### НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

СЕМЕСТР 1	
Модуль 1.	
<b>Тема 1</b>	Selecting synonyms in translation. Generalizations. (§1, 2)
<b>Тема 2</b>	Verbs <i>to have, to be</i> , pseudointernationalisms. Translation of <i>most, all</i>

	<i>but</i> . Translation of composite adjectives in -o, -e, -c.
<b>Тема 3</b>	Translation of particles, transliteration of proper nouns.
<b>Тема 4</b>	The verb <i>to seem</i> , category of number of nouns in translation, (Chapter 1 §10, Chapter 2 §1)
<b>Тема 5</b>	Translation of participles (§5, 6)
<b>Тема 6</b>	Translation of passive voice, <i>rather than, for to infinitive</i> (§7, 8, 9)
<b>Тема 7</b>	Translation of absolute phrase (§10). Test.
<b>Модуль 2.</b>	
<b>Тема 8</b>	Translation of causative structure <i>have/get sth done</i> (§11)
<b>Тема 9</b>	Transformation of a noun into a verb, nomination in the structure of the sentence, impersonal sentences (§14, 15, 17)
<b>Тема 10</b>	Transformation of a complex sentence into a simple one, a clause into a phrase, omission of elements of a sentence (Chapter 3 §1, 2, 3, 4)
<b>Тема 11</b>	Change of a subordinate clause into a phrase (§7, 8, 9, 10)
<b>Тема 12</b>	Transformation of a full verb into <i>do</i> , adding possessives, (§11, §1, 2)
<b>Тема 13</b>	Transformation of a participial phrase into a subordinate clause, and a phrase into a clause (§3, 4, 5)
<b>Тема 14</b>	Translation of a metaphor, metonymy, idioms, dialects (Chapter 4, §1, 2, 3, 4, 5)
<b>Тема 15</b>	Final Test.

## **ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

## **ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ**

**Поточний контроль:** усне та письмове опитування, тестування, есе, творча робота, проєкт, презентація та ін.

**Підсумковий контроль** – залік.

## **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання

## **ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ**

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія

Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets-kofo-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;

- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

### **ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ**

1. <https://translate.google.com/>
3. <https://www.bing.com/translator>
2. <https://www.linguee.com/>
3. <https://www.reverso.net/text-translation>
4. <https://www.perplexity.ai/>
5. <https://www.translate.com/>
6. <https://www.payon>

*Покликання на робочу програму навчальної дисципліни*  
<https://englishdept.chnu.edu.ua/media/zphc5k3n/praktyka-perekladu.pdf> \_